

No. 47413

**Argentina
and
Tunisia**

Cooperation Agreement in the field of trade promotion and the transfer of technology relating to international trade between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 19 November 2008

Entry into force: *20 August 2009 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Tunisie**

Accord de coopération dans le domaine de la promotion commerciale et du transfert de la technologie en matière de commerce international entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République tunisienne. Tunis, 19 novembre 2008

Entrée en vigueur : *20 août 2009 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

المادة 7

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ تلقى الإشعار الثاني الذي يُعلم بموجبه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر بإتمام إجراءات المصادقة الداخلية.

يُمكن باتفاق مشترك مراجعة هذا الاتفاق، عبر تبادل رسائل بين الطرفين المتعاقدين. وتدخل التنقيحات المعتمدة حيز التنفيذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.

يُعتمد هذا الاتفاق لمدة عامين (02)، تُجدّد تلقائياً ما لم يشعر أحد الطرفين، كتابياً وقبل ثلاثة أشهر، الطرف الآخر، برغبته في إنهاء العمل بهذا الاتفاق. ولا يؤثر انتهاء هذا الاتفاق على واجبات الطرفين المتعاقدين تجاه الدول غير الأطراف وعلى التعهدات الناتجة عن كل عمل متفق عليه في إطار هذا الاتفاق.

وإثباتاً لما تقدم، وقع المندوبان المفوضان من قبل حكومتيهما على هذا الاتفاق.

حرّر بتونس بتاريخ 19 نوفمبر 2008، في نظيرين أصليين باللغات الإسبانية والعربية والفرنسية، وللنصوص الثلاث نفس الحجية. في صورة الاختلاف يعتمد النصّ الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية التونسية



عبد الوهاب عبد الله
وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة جمهورية الأرجنتين

خورخي تاياتا

وزير العلاقات الخارجية
والتجارة الدولية والدين



المادة 2

يتفق الطرفان المتعاقدان على تنظيم مهمات فنية تهدف إلى التعريف بنتائج الدراسات في مجال الاستطلاع التجاري، المشار إليها في المادة الأولى، لفائدة ممثلي القطاعين العام والخاص للبلدين.

المادة 3

ينظم الطرفان المتعاقدان حلقات دراسية في عواصم بلديهما، أو في أماكن أخرى تُحدّد باتفاق مشترك، للتعريف بنتائج الدراسات في مجال الاستطلاع التجاري لفائدة المؤسسات الاقتصادية الناشطة في القطاعات الواعدة في مجال التصدير.

المادة 4

يُسّجّع الطرفان المتعاقدان على تنظيم بعثات تجارية وزيارات عمل وعلى المشاركة في المعارض والتظاهرات المتخصصة، وكل عملية ترويجية من شأنها أن تساهم في تحسين الحضور التجاري في أسواق البلدين وذلك وفقا للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل في كل من البلدين.

ولهذا الغرض، يعمل الطرفان المتعاقدان على تدعيم التعاون بين الهياكل المكلفة بتنمية الصادرات في البلدين.

المادة 5

في إطار متابعة عمليات الترويج التجاري المنجزة في الأسواق الأخرى، يعمل الطرفان المتعاقدان على تنظيم دورات تكوين وتحسين لفائدة الأعوان الناشطين في المجال التجاري وذلك لتدعيم نقل التكنولوجيا وتطوير منظومة الترويج التجاري لكلي البلدين.

المادة 6

يتعهد الطرفان المتعاقدان بحماية سرية المعلومات المتبادلة والمتعلقة بالمشاريع المتصلة بالتعاون التجاري تنفيذا لهذا الاتفاق. ويتعهد كل من الطرفين المتعاقدين، خلال سريان هذا الاتفاق وبعد انتهائه، بعدم القيام بأعمال من شأنها أن تُضرّ بحقوق الملكية الفكرية المعتمدة في التشريعات المعمول بها في جمهورية الأرجنتين وفي الجمهورية التونسية أو في الاتفاقيات الدولية في المجال والتي يكون فيها البلدان طرفا.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون
في ميدان النهوض بالتجارة ونقل التكنولوجيا
في مجال التجارة الدولية
بين حكومة جمهورية الأرجنتين
و
حكومة الجمهورية التونسية

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة الجمهورية التونسية، المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين"،

بعد الاطلاع على الاتفاق التجاري بين حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة الجمهورية التونسية الموقع بتونس في 8 أكتوبر 1991،

اعترافا بالدور الأساسي للتجارة الخارجية في النمو الاقتصادي للبلدين،

إيماناً منهما بأهمية تدعيم المبادلات التجارية من خلال إقامة صيغ جديدة تتلاءم مع التحولات الاقتصادية الدولية ومع اتفاقيات المنظمة العالمية للتجارة،

تأكيداً على أهمية تنويع الأسواق لترويج منتجاتهما القابلة للتصدير،

اقتناعاً بضرورة الترفيع في مساهمة المنتجات الغذائية والصناعية في إجمالي صادراتهما، وتطوير صادرات الخدمات،

رغبة منهما في تعزيز وتنويع حضورهما التجاري في مناطقهما وفي العالم بأسره،

اعتباراً لأهمية تبادل التجارب المتعلقة بالآليات الموجهة للنهوض بالتجارة الخارجية بصفة عامة، والصادرات بصفة خاصة،

اتفقا على ما يلي :

المادة الأولى

ينجز الطرفان المتعاقدان، عبر المصالح الفنية المختصة لكليهما، دراسات في مجال الاستطلاع التجاري، تهدف إلى تحديد المنتجات القابلة للتصدير وفقاً لتوجهات الطلب في الأسواق العالمية.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord de Coopération
dans le Domaine de la Promotion Commerciale et du Transfert
de la Technologie en Matière de Commerce International
entre le Gouvernement de la République Argentine et le
Gouvernement de la République Tunisienne

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Tunisienne, dénommés ci-après «Les Parties Contractantes»,

Vu l'Accord Commercial entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Tunisienne, signé à Tunis, le 8 octobre 1991,

Reconnaissant le rôle fondamental du commerce extérieur dans la croissance économique des deux pays,

Convaincus de l'importance du renforcement des échanges commerciaux à travers l'instauration de modalités nouvelles adaptées aux mutations économiques internationales et aux Accords de l'Organisation Mondiale du Commerce,

Soulignant l'importance de la diversification des marchés pour l'écoulement de leurs produits exportables,

Conscients de la nécessité d'accroître la participation des produits agro-alimentaires et industriels dans leurs d'exportations et de promouvoir les exportations des services,

Désirant de renforcer et de diversifier leur présence commerciale dans leurs régions respectives et dans le monde entier,

Relevant l'importance de l'échange d'expériences relatives aux mécanismes destinés à promouvoir le commerce extérieur, en général, et les exportations en particulier,

Ont convenu de ce qui suit: